

Теорія перекладу

Тип дисципліни: нормативна

Семестр: 6-8

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 150 (кредитів ЄКТС - 5);

Аудиторні години – 84 (лекції – 42, практичні 42, семінарські - ____, лабораторні - ____)

Лектор: *Ляшенко Т. С.*

(ел. адреса: Laschenko_t@yahoo.de),

Результати навчання:

- **знати:** предмет та базові поняття перекладознавства, принципи, методи та прийоми здійснення перекладу;
- **вміти:** здійснювати вірний вибір перекладацької стратегії, бачити текст з усіма його перекладацькими проблемами, виокремлювати одиниці перекладу в тексті і адекватно відобразити їх у мові перекладу, відповідально ставитися до перекладацької роботи з огляду на автора тексту оригіналу і читача тексту перекладу.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу – надати студентам базові теоретичні знання з перекладу як особливого виду лінгвістичної діяльності. Курс знайомить студентів з різними теоріями перекладу, принципами, методами та прийомами його здійснення на практиці. Курс висвітлює поняття перекладацької еквівалентності та адекватності перекладу, знайомить з основними типами перекладу залежно від типу та функцій тексту, аналізує лексико-граматичні та стилістичні труднощі перекладу.

Рекомендована література:

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.
2. Назаркевич Х.Я. Основи перекладознавства в 2 ч. Ч. 1 : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. – 298 с.
3. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.
4. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.
5. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1997. – 344 S.
6. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Groos, 1995. – 285 S.
7. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 5., überarb. und erweiterte Auflage 2008, 285 S.
8. Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A.: Handbuch Translation. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2006. 430.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: іспит (6, 7 семестр)

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № _____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № _____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)